

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan vei la flor, l'erba vert e la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE N

CANZONIERE N

- letto 549 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/N%20%283%29_21.png&itok=QaRT_Kb7	Bernard Laudentador. CAN uei laflor lerba uerd ela foilla. Et aug locant dels auçels pelboscaie. Ab a utre ioi queu uei emon cora ie. Dobra mon iois em nais em creis enbroila. Que no mes uis queren puesca uale r. Sal (non uol)[1] ioi et amor auer. Que tot cant es sale [1] Il copista scrive inizialmente <i>que non</i> , poi corretto in interlinea <i>connon uol</i>.
--	--

Image not found

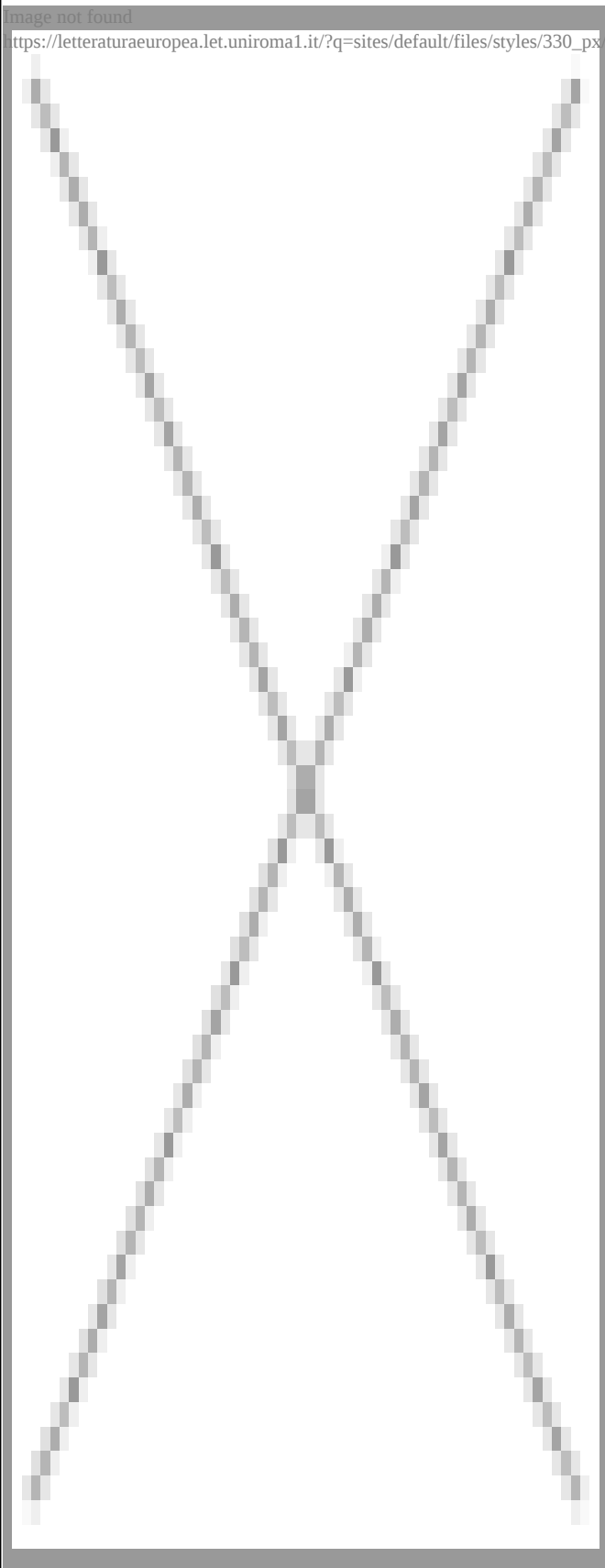
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/N%20%284%29_19.png&itok=2E830BaI

gre sesbaudeia.

IA no cresas queu de ioi mire creia. Nim lais damar per dan cauer soilla. Queu no(n) ai ges poder queu men tue illa. Camors masail quem sobrem signoreia. Em fai amar lai olplatç euoler. Esi eu amso que nom deies cha ser. Forsa damor mifai far uasalaie.

MAs ennamor non ahom sig noraie. Equi lai quier ui lanamen dopneia. Camors non uol ren que eser no(n) deia. Paubres erics fai amor(s) dun paraie. Can lus amics uol lautre uil tener. Pauc pot lamors aborgoil rema ner. Cor goilç de chai efina mors chap doilla.

EN sec cella que plus uas mi sorgoilla. Esella fui que fon debe estaie. Canc pueis no(n) ui nemi nemon messaie. P(er) ques mal sal que ia domp na macueilla. Mas dreg len



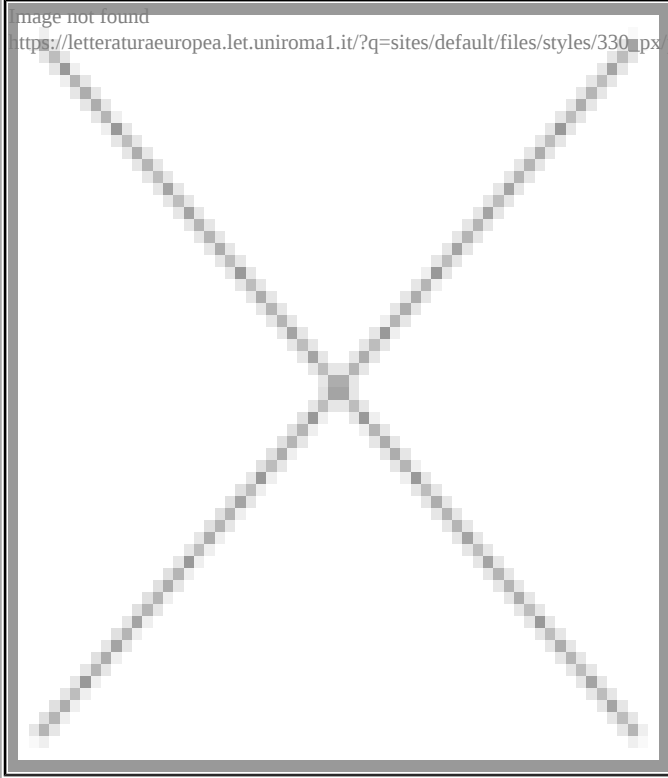
fas queu men fas fols parer.
 Gar per se la quem torne n(on)
 caler. Estauc aitan delleis
 que non la ueia.

MAs costumes que fols tos tem
ps folleia. Eia non er quil ei(s)
loram nocueilla. Quel bat
el fer per cai raison quem
doilla. Car anc mi pres dau
trui amar enueia. Mas fe
queu dei lei emon bel ueçer.
Si desamor mitor nen bon es
per. Iamais uas lei non fa
rai uilan(a)[2]ie.

IA noma ia cor fellon nisal
uaie. Ni contra mi maluaç
con seill nocreia. Queu sui
sos hom ues hon queu an ni
steia. Si que del cap desus li
ren mon gaie. Mas mans ion
tas lim ren ason plaiser. Eia
nom uoil mais desos pes mo
uer. Tro per merce metalai
ondespueilla.

LAiga del cor cam dos los ois
mi mueilla. Mes ben guire
nç queu penet mon damna
ie. E(c)onosc ben domna cai fa
ig follaie. Car ai dig soque
uostra mor mi toilla. Mas dr
eg uos fag quem fas per fo
l tener. Car percelui quem
ten enon caler. Estauc aitan
que uos domna non ueia.

MOn mesagier
man amon bel ueçer. Que
cil que ma tout lo sen elsa
ber. Metol midons elei que
non laueia.



ie. E(c)onosc ben domna cai fa
ig follaie. Car ai dig soque
uostra mor mi toilla. Mas dr
eg uos fag quem fas per fo
l tener. Car percelui quem
ten enon caler. Estauc aitan
que uos domna non ueia.

MOn mesagier
man amon bel ueçer. Que
cil que ma tout lo sen elsa
ber. Metol midons elei que
non laueia.

- letto 480 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard Lauentador.	Bernard la Ventador.
I	I
CA ⁿ uei laflor lerba uerd ela foilla. Et aug locant dels auçels pelboscaie. Ab a utre ioi queu uei emon cora ie. Dobla mon iois em nais em creis enbroila. Que no mes uis queren puesca uale r. Sal (non uol) ioi et amor auer. Que tot cant es sale gre sesbaudeia.	Can vei la flor l?erba verd e la foilla et aug lo cant dels auçels pel boscaie, ab autre ioi qu?eu vei e mon coraie, dobla mon iois e·m nais e·m creis e·n broila; que no m?es vis que ren puesca valer, s?al non vol ioi et amor aver, que tot cant es s?alegr?e s?esbaudeia.
II	II

IA no cresas queu de ioi mire creia. Nim lais damar per dan cauer soilla. Queu no(n) ai ges poder queu men tue illa. Camors masail quem sobrem signoreia. Em fai amar lai olplatç euoler. Esi eu amso que nom deies cha ser. Forsa damor mifai far uasalaie.	Ia no cresas qu?eu de ioi mi recreia ni·m lais d?amar per dan c?aver soilla, qu?eu non ai ges poder qu?eu men tueilla, c?amors m?asail, que·m sobremsignoreia; e·m fai amar lai o·l platç, e voler; e s?ieu am so que no·m dei eschaser, forsa d?amor m?i fai far vasalaie.
III	III
MAs ennamor non ahom sig noraie. Equi lai quier ui lanamen dopneia. Camors non uol ren que eser no(n) deia. Paubres erics fai amor(s) dun paraie. Can lus amics uol lautre uil tener. Pauc pot lamors aborgoil rema ner. Cor goilç de chai efina mors chap doilla.	Mas enn amor non a hom signoraie, e qui lai quier vilanamen dopneia, c?amors non vol ren que eser non deia; paubres e rics fai amors d?un paraie; can l?us amics vol l?autre vil tener, pauc pot l?amors ab orgoil remaner, c?orgoilç dechai e fin?amors chapdoilla.
IV	IV
EN sec cella que plus uas mi sorgoilla. Esella fui que fon debe estaie. Canc pueis no(n) ui nemi nemon messaie. P(er) ques mal sal que ia domp na macueilla. Mas dreg len fas queu men fas fols parer. Car per sela quem torne n(on) caler. Estauc aitan delleis que non la ueia.	En sec cella que plus vas mi s?orgoilla, e sella fui que fon de be estaie, c?anc pueis non vi ne mi ne mon messaie per qu?es mal sal que ia dompna m?acueilla; mas dreg l?en fas, qu?eu m?en fas fols parer, car per sela que·m torn?e non-caler, estauc aitan de lleis que non la veia.[1] [1] Il copista ripete gli ultimi tre versi nell?ultima cobla.
V	V
MAs costumes que fols tos tem ps folleia. Eia non er quil ei(s) loram nocueilla. Quel bat el fer per cai raison quem doilla. Car anc mi pres dau trui amar enueia. Mas fe queu dei lei emon bel ueçer. Si desamor mitor nen bon es per. Iamais uas lei non fa rai uilan(a)ie.	Mas costum?es que fols tostemps folleia, e ia non er qu?il eis lo ram no cueilla que·l bat e·l fer, per c?ai raison que·m doilla, car anc mi pres d?autrui amar enveia; mas fe qu?eu dei lei e mon Bel Veçer, si de s?amor mi torn en bon esper, ia mais vas lei non farai vilanaie.

VI	VI
IA noma ia cor fellon nisal uaie. Ni contra mi maluaç con seill nocreia. Queu sui sos hom ues hon queu an ni steia. Si que del cap desus li ren mon gaie. Mas mans iontas lim ren ason plaiser. Eia nom uoil mais desos pes mo uer. Tro per merce metalai ondespueilla.	Ia no m?aia cor fellon ni salvaie, ni contra mi malvaç conseil no creia, qu?eu sui sos hom, ves hon qu?eu an ni steia, si que del cap de sus li ren mon gaie; mas mans iontas li·m ren a son plaiser, e ia no·m voil mais de sos pes mover, tro per merce meta lai on despueilla.
VII	VII
LAiga del cor cam dos los ois mi mueilla. Mes ben guire nç queu penet mon damna ie. E(c)onosc ben domna cai fa ig follaie. Car ai dig soque uostra mor mi toilla. Mas dr eg uos fag quem fas per fo l tener. Car percelui quem ten enon caler. Estauc aitan que uos domna non ueia.	L?aiga del cor c?amdos los ois mi mueilla, m?es ben guirenç qu?eu penet mon damnaie, e conosc ben, domna, c?ai faig follaie car ai dig so que vostr?amor mi toilla. Mas dreg vos fag qu?ie·m fas per fol tener, car per celui que·m ten e non-caler, estauc aitan que vos, domna, non veia.
VIII	VIII
MOn mesagier man amon bel ueçer. Que cil que ma tout lo sen elsa ber. Metol midons elei que non laueia.	Mon mesagier man a mon Bel Veçer, que cil que m?a tout lo sen e·l saber, me tol midons e lei, que non la veia.

- letto 469 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/N_19.png&itok=YYBKHSMh



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/N%20%282%29_18.png&itok=wyv35Y1k



- letto 394 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-98>